



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

MP.PP/AC.1/2002/3
17 December 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,
участии общественности в процессе принятия решений
и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды

Рабочая группа по регистрам выбросов и переноса загрязнителей

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ
И ПЕРЕНОСАХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ**

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего Протокола,

ссылаясь на пункт 9 статьи 5 и пункт 2 статьи 10 Конвенции 1998 года о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,

учитывая принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию [в котором, в частности, провозглашается, что каждый человек должен иметь соответствующий доступ к информации, касающейся окружающей среды, которая имеется в распоряжении государственных органов, включая информацию об опасных

материалах и деятельности в их общинах, и что государства должны развивать и поощрять информированность и участие населения путем широкого предоставления информации],

учитывая также принципы и обязательства, принятые на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся 3-14 июня 1992 года, в частности положения главы 19 Повестки дня на XXI век, в которой содержался призыв к правительствам в сотрудничестве с промышленностью, в частности, совершенствовать и развивать базы данных и информационные системы по токсическим химическим веществам, такие, как программы составления кадастров выбросов и программы поощрения права общественности и трудящихся на информацию, а также возможно более широкой осведомленности о рисках, связанных с химическими веществами, что является необходимым предварительным условием для обеспечения безопасности при обращении с химическими веществами,

[принимая к сведению Программу действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век, принятую Генеральной Ассамблеей на ее девятнадцатой специальной сессии (23-28 июня 1997 года), в которой она призвала, в частности, к наращиванию потенциала и возможностей стран в области сбора, обработки и распространения информации с целью расширения доступа общественности к информации о глобальных экологических проблемах с использованием соответствующих средств,]

учитывая План действий по осуществлению решений Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию 2002 года, в котором содержится призыв обеспечивать разработку согласованной комплексной информации о химических веществах, например через национальные регистры выбросов и переноса загрязнителей,

принимая во внимание результаты работы Межправительственного форума по химической безопасности, в частности Баийскую декларацию по химической безопасности, "Приоритеты для действий после 2000 года" и "План действий по регистрам выбросов и переноса загрязнителей/кадастрам выбросов",

принимая также во внимание деятельность, осуществляемую в рамках Межорганизационной программы по безопасному обращению с химическими веществами,

принимая далее во внимание результаты деятельности Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), в частности принципы и информацию, содержащиеся в ее издании "Регистры выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), Инструмент экологической политики и устойчивого развития - Справочное руководство для правительств", и рекомендацию C(96)41 Совета ОЭСР о введении регистров выбросов и переноса загрязнителей, которая призывает страны-члены принять соответствующие меры по созданию, внедрению и обеспечению доступности для общественности национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей, а также содействовать сопоставимости таких национальных регистров и обмену данными из этих регистров между сопредельными странами,

[*учитывая* решение 2000/479/ЕС Комиссии Европейских сообществ от 17 июля 2000 года об учреждении европейского регистра выбросов загрязнителей,]

[*учитывая также* резолюции 97-04 и 00-07 Совета Североамериканской комиссии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, касающиеся содействия обеспечению сопоставимости регистров выбросов и переноса загрязнителей и таких регистров в целом,]

[*стремясь* создать механизм, способствующий реализации права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в благоприятной для его здоровья и благосостояния окружающей среде путем разработки доступных для общественности систем экологической информации,]

[*стремясь также* обеспечить, чтобы в процессе разработки таких систем учитывались принципы, способствующие устойчивому развитию, например принцип предосторожности, принцип "платит загрязнитель" и принцип интернализации экологических издержек,]

признавая связь между наличием адекватных информационных систем экологических данных и осуществлением прав, провозглашенных в Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,

признавая также важность предупреждения и уменьшения загрязнения из промышленных и иных источников в деле защиты окружающей среды и здоровья нынешнего и будущих поколений,

признавая далее, что сокращение и по возможности ликвидация потенциально вредных выбросов и переноса загрязнителей закладывают основу для обеспечения экологически приемлемого и устойчивого развития,

[*отмечая*, что обеспечение доступа общественности к информации путем использования механизма регистров выбросов и переноса загрязнителей способствует значительному и поддающемуся количественной оценке сокращению загрязнения в тех странах, где такой механизм был внедрен,]

будучи убеждены в ценности регистров выбросов и переноса загрязнителей как экономически эффективного инструмента, способствующего улучшению экологических показателей, для обеспечения общественности доступа к информации о поступлении загрязнителей в районы размещения общин и переносе таких загрязнителей через занимаемые ими территории, а также для использования правительствами для выявления тенденций, демонстрации успехов в деле сокращения загрязнения, контроля за соблюдением соответствующих международных соглашений и установления приоритетов и оценки прогресса, достигнутого путем реализации экологической политики и программ,

полагая, что регистры выбросов и переноса загрязнителей могут обеспечить промышленности ощутимые выгоды благодаря совершенствованию процессов управления [загрязнителями] [химическими веществами],

отмечая имеющиеся возможности для использования данных из регистров выбросов и переноса загрязнителей в сочетании с медицинской, экологической, демографической, экономической или иной соответствующей информацией с целью углубления понимания потенциальных проблем, выявления "горячих точек", принятия предупредительных мер и мер по сглаживанию неблагоприятного воздействия, а также установления приоритетов в области рационального использования окружающей среды,

признавая необходимость разработки сопоставимых на международном уровне национальных систем регистров выбросов и переноса загрязнителей для повышения уровня сопоставимости данных,

отмечая, что многие государства - члены ЕЭК, Европейское сообщество и Стороны Североамериканского соглашения о свободной торговле принимают меры по сбору данных, касающихся выбросов и переноса загрязнителей из различных источников, и по обеспечению доступности этих данных для общественности, и признавая, что особенно в этой области некоторые страны в течение длительного периода времени накопили ценный опыт,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

Цель настоящего Протокола заключается в поощрении [прав общественности на] доступа к информации путем создания в соответствии с положениями настоящего Протокола согласованного, комплексного общенационального регистра выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), который мог бы способствовать участию общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, а также содействовать предупреждению и сокращению загрязнения окружающей среды [и тем самым содействовать защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния].

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола

1. "Сторона" означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящего Протокола;
2. "Конвенция" означает Конвенцию 1998 года о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды;
3. "Общественность" означает одно физическое или юридическое лицо или несколько таких лиц и, в соответствии с национальным законодательством или практикой, их ассоциации, организации или группы;
4. "Объект" означает одну или несколько установок на одном и том же участке или на прилегающих участках, которые находятся в собственности одного и того же физического или юридического лица или эксплуатируются одним и тем же физическим или юридическим лицом [и на которых осуществляется один или несколько видов деятельности [, перечисленных в приложении I]];

5. "Компетентный орган" означает национальный орган или органы или любое другое компетентное ведомство или ведомства, назначенные Стороной для ведения национальной системы регистров выбросов и переноса загрязнителей;
6. "Загрязнитель" означает [вещество или группу веществ, включая любые химические элементы и их соединения] [отдельное химическое вещество, категорию химических веществ или отдельное химическое вещество, входящее в химическую категорию], которые могут быть [вредны] [опасны] для окружающей среды или здоровья человека в силу их физических, химических, биологических или других присущих им свойств [и в результате их поступления в окружающую среду [в ходе антропогенной деятельности]] [и по которым требуется представление отчетности в соответствии с настоящим Протоколом];
7. "Выброс" означает любое поступление загрязнителей в окружающую среду [в результате любой антропогенной деятельности] [,независимо от того, является ли оно намеренным или аварийным, плановым или внеплановым], включая [разлив, эмиссию, выпуск, закачку, удаление[,] [или] сброс в отвал [, или выбрасывание любых закрытых емкостей]];
8. "Перенос за пределы участка" означает перемещение
[**вариант 1:** загрязнителей]
[**вариант 2:** либо загрязнителей [в отходах], либо отходов]
за пределы объекта [для [хранения,] [использования, повторного использования,] рециркуляции, обработки, [включая очистку сточных вод,] [сжигания с рекуперацией энергии или без таковой,] [окончательной обработки] [или удаления] [или выброса]];
9. ["Перенос в пределах участка" означает перемещение
[**вариант 1:** загрязнителей]
[**вариант 2:** либо загрязнителей [в отходах], либо отходов]
в пределах объекта [для [хранения,] [использования, повторного использования,] рециркуляции, обработки, [включая очистку сточных вод,] [сжигания с рекуперацией энергии или без таковой,] [окончательной обработки] [или удаления] [или выброса]]];
10. ["Перенос через продукты" означает перемещение загрязнителей за пределы участка в продуктах или в качестве продуктов;]

11. ["Диффузные источники" означает множество мелких или рассеянных источников, из которых загрязнители могут поступать в почву, воздух или воду, совокупное воздействие которых на эти среды может быть значительным и для которых практически нецелесообразно собирать отчетность по каждому отдельному источнику;]
12. Термины "национальный" и "общенациональный" по отношению к обязательствам региональных организаций экономической интеграции, вытекающим из настоящего Протокола, толкуются, если в тексте не содержится иного указания, как относящиеся к данному региону;
13. ["Отходы" означает вещества или предметы [которые удаляются или предназначены для удаления или должны удаляться в соответствии с положениями национального законодательства] [которые определяются подобным образом на основании положений национального законодательства и которые предназначены для рекуперации, сжигания или удаления], и ссылки на "отходы" включают сточные воды, предназначенные для обработки на станциях для очистки сточных вод;]
14. ["Опасные отходы" означает отходы, которые определяются в качестве опасных на основании положений национального законодательства;
15. "Иные отходы" означает отходы, не являющиеся опасными.]

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регулирующие и другие меры, а также надлежащие меры по обеспечению соблюдения в целях выполнения положений настоящего Протокола.
2. Положения настоящего Протокола не затрагивают право Стороны вести или вводить более обширные или более доступные для общественности регистры выбросов и переноса загрязнителей, чем это требуется настоящим Протоколом.
3. Каждая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения того, чтобы работники объекта и представители общественности, сообщающие в государственные органы о нарушении каким-либо объектом национальных законов, принятых

в осуществление настоящего Протокола, не подвергались наказанию, преследованию или гонениям со стороны руководства этого объекта или государственных органов за свои действия, связанные с сообщением о данном нарушении.

4. При осуществлении настоящего Протокола каждая Сторона руководствуется подходом на основе принципа предосторожности, изложенным в принципе 15 Рио-де Жанейрской декларации.

5. В целях уменьшения дублирования при представлении отчетности системы регистров выбросов и переноса загрязнителей могут быть, насколько это практически возможно, интегрированы с существующими источниками информации, такими, как механизмы представления отчетности, предусматриваемые лицензиями или разрешениями на эксплуатацию.

6. Стороны стремятся к достижению схождения между национальными регистрами выбросов и переноса загрязнителей.

Статья 4

ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ СИСТЕМЫ РВПЗ

В соответствии с настоящим Протоколом каждая Сторона составляет и ведет доступный для общественности национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей, который:

- a) ведется в разбивке по конкретным объектам в отношении отчетности по точечным источникам;
- b) включает в себя данные по диффузным источникам;
- c) ведется в разбивке по конкретным загрязнителям или, в соответствующих случаях, по конкретным отходам;
- d) охватывает различные среды, проводя различие между выбросами в атмосферу, почву и воды;
- e) включает информацию о переносе;

- f) основывается на обязательной отчетности, представляемой на периодической основе;
- g) включает стандартизованные и своевременно представленные данные, ограниченное число стандартизованных пороговых значений для представления отчетности и ограниченное число положений о конфиденциальности, если таковые имеются;
- h) является логически последовательным и удобным для пользователей, а также доступным для общественности, в том числе в электронной форме;
- i) допускает возможность участия общественности в его развитии и модификации; и
- j) представляет собой структурированную и компьютеризованную базу данных или ряд связанных баз данных, управляемых компетентным органом.

Статья 5

СХЕМА/СТРУКТУРА

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы данные, содержащиеся в регистре, упомянутом в статье 4, излагались в агрегированном и неагрегированном виде, с тем чтобы можно было вести поиск выбросов и переносов и идентифицировать их по объекту и его географическому местоположению, по виду деятельности, по оператору и/или владельцу и, в соответствующих случаях, по компании, по загрязнителю или, в соответствующих случаях, по отходам, по каждой экологической среде, в которую выбрасывается загрязнитель, и, как указывается в пункте 5 статьи 7 [по конечному пункту переноса] [и, при необходимости, по операции по удалению или рекуперации отходов]. Каждая Сторона также обеспечивает возможность поиска и идентификации данных на основании тех диффузных источников, которые были включены в регистр.

2. Каждая Сторона проектирует свой регистр с учетом возможности его будущего расширения и обеспечивая при этом, чтобы содержащаяся в нем отчетность за, по меньшей мере, десять предыдущих отчетных лет была доступна для общественности.

3. Регистр проектируется таким образом, чтобы он в максимальной степени облегчал доступ общественности через электронные средства связи, такие, как Интернет. Схема регистра обеспечивает возможности для того, чтобы содержащаяся в нем информация в обычных условиях эксплуатации была постоянно и незамедлительно доступна через электронные средства связи.

4. Каждой Стороне следует включать в свой регистр ссылки на соответствующие имеющиеся и доступные для общественности базы данных, содержащие информацию, относящуюся к охране окружающей среды, т.е. о радиоактивных веществах [,] [и] излучении [, генетически измененных организмах, использовании воды, энергии и ресурсов, и переносе загрязнителей через продукты].

5. Каждая Сторона включает в свой регистр ссылки на регистры выбросов и переноса загрязнителей других Сторон Протокола и, когда это возможно, на регистры выбросов и переноса загрязнителей других стран.

Статья 6

СФЕРА ОХВАТА РЕГИСТРА

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее регистр включал информацию о:

а) выбросах загрязнителей, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2 статьи 7;

б) переносах за пределы участка, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2 статьи 7;

с) выбросах загрязнителей из диффузных источников, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 4 статьи 7.

2. Проведя оценку опыта, накопленного в ходе составления национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей и осуществления настоящего Протокола, и принимая во внимание соответствующие международные процессы, Совещание Сторон проводит обзор требований в отношении представления отчетности в соответствии с настоящим Протоколом и рассматривает [с учетом любых рекомендаций вспомогательного органа] следующие вопросы в целях дальнейшего развития Протокола:

а) пересмотр видов деятельности, указанных в приложении I;

- b) пересмотр загрязнителей, указанных в приложении II;
- c) пересмотр пороговых уровней, установленных в приложениях I и II; и
- d) включение других соответствующих аспектов, таких, как информация о переносе в пределах участка, хранении, определении требований в отношении представления отчетности о диффузных источниках или разработка критериев для включения загрязнителей в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 7

ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона:

- a) требует от владельцев или операторов всех отдельных объектов, находящихся под ее юрисдикцией, которые осуществляют один или более видов деятельности, перечисленных в приложении I, сверх пороговых значений для деятельности, если таковые установлены, и:
 - i) осуществляют выбросы любых загрязнителей, перечисленных в приложении II, в количествах, превышающих пороговые значения, установленные в приложении II в колонке [x];
 - ii) осуществляют перенос за пределы участка любого загрязнителя, указанного в приложении II, в количествах, превышающих применимые пороговые значения, указанные в колонке [x] приложения II, в тех случаях, когда Сторона пожелала применять требования, касающиеся представления отчетности, в отношении переноса конкретных загрязнителей, предусмотренные пунктом 5 d) статьи 7;
 - iii) осуществляют перенос за пределы участка опасных отходов, превышающий две тонны в год, или других отходов, превышающий 2 000 тонн в год, в тех случаях когда Сторона пожелала применять требования, касающиеся представления отчетности в отношении конкретных отходов, предусмотренные в пункте 5 d) статьи 7; или

- iv) осуществляют перенос за пределы участка любого загрязнителя, указанного в приложении II, в сточных водах, предназначенных для очистки, в количествах, превышающих применимые пороговые значения, указанные в колонке [x] приложения II;

брать на себя обязательство, возлагаемое на такого владельца или оператора в соответствии с пунктом 2 ниже;

или

b) требует от находящихся под ее юрисдикцией владельцев или операторов всех отдельных объектов, которые осуществляют один или более видов деятельности, перечисленных в приложении I, сверх пороговых значений, и производят, обрабатывают или используют любые загрязнители, перечисленные в приложении II, в количествах, превышающих применимые пороговые значения, перечисленные в колонке [y] приложения II, брать на себя обязательство, возлагаемое на такого владельца или оператора в соответствии с пунктом 2 ниже.

2. Каждая Сторона требует от владельца или оператора объекта, указанного в пункте 1 выше, представлять информацию, перечисленную в пунктах 5, 6 и 7 ниже, и в соответствии с указанными в них требованиями, в отношении тех загрязнителей и отходов, по которым превышаются пороговые значения.

3. Для достижения цели настоящего Протокола Сторона может принять решение в отношении конкретного загрязнителя применять либо пороговое значение, касающееся выброса, или пороговое значение для производства, процесса или использования, при условии что это увеличивает соответствующую информацию о выбросах или переносе, имеющуюся в регистре.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее компетентный орган занимался сбором информации или назначал один или несколько государственных органов или компетентных ведомств для сбора информации о выбросах загрязнителей из диффузных источников, перечисленных в пунктах 7 и 8, для включения в регистр.

5. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2 выше, подготавливать и направлять ее компетентному органу следующую информацию по каждому конкретному объекту:

- a) название, почтовый адрес, географическое местоположение и вид или виды деятельности объекта, представляющего отчетность, а также соответствующим образом имя и фамилию/название оператора и/или владельца;
- b) название и идентификационный номер каждого загрязнителя, по которому требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2;
- c) количество каждого загрязнителя, по которому требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2, выброшенного с объекта в окружающую среду за отчетный год как в совокупности, так и в разбивке на выбросы в воздух, воду или землю, включая подземную закачку;
- d) либо
 - i) количество каждого загрязнителя, по которому требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2, перенесенное за пределы участка для [хранения,] рециркуляции, рекуперации энергии, обработки или удаления [, включая хранение,] [, а также название, адрес и местонахождение участка, на который осуществляется перенос]; либо
 - ii) количество отходов, по которым требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2, перенесенное за пределы участка за отчетный год в разбивке по опасным отходам и иным отходам для любых операций по рекуперации или удалению с указанием соответствующей пометки "Р" или "У" и с указанием того, предназначены ли отходы для удаления или рекуперации [в соответствии с приложением III], а также, при трансграничном перемещении опасных отходов, название и адрес [объекта] [участка], на который осуществляется перенос;
- e) количество каждого загрязнителя в сточных водах, по которому требуется представлять отчетность в соответствии с пунктом 2, перенесенное за пределы участка в течение отчетного года; и
- f) тип методологии, использовавшейся для получения информации, изложенной в подпунктах c) - e), в соответствии с пунктом 2 статьи 9 с указанием того, основана ли информация на измерениях, расчетах или оценках.

6. [Информация, указанная в подпунктах с)-е) пункта 5, включает в себя информацию об общих выбросах и переносах, связанных с плановой деятельностью или внештатными ситуациями [, не связанными с такой деятельностью], и в ней отдельно показаны выбросы и переносы, связанные с плановой деятельностью, и выбросы и переносы, связанные с внештатными ситуациями].

7. Каждая Сторона включает в свой регистр в надлежащей пространственной разбивке информацию о выбросах загрязнителей из диффузных источников, в отношении которых эта Сторона принимает решение о сборе данных соответствующими органами и о существовании практической возможности их включения. В тех случаях, когда Сторона определяет, что такие данные не существует, она принимает меры для инициации представления данных о выбросах соответствующих загрязнителей из одного или нескольких диффузных источников в соответствии с ее национальными приоритетами.

8. Информация, упомянутая в пункте 7 выше, включает информацию о типе методологии, использованной для получения информации.

[9. В соответствии с пунктом [2] статьи 6¹ начиная с X-го отчетного года для какой-либо Стороны, эта Сторона также требует, чтобы отчетность, предоставляемая в соответствии с пунктом 1, содержала нижеследующую информацию по каждому загрязнителю, по которому требуется представлять данные:

а) оценки количества выбросов, включая переносы за пределы участка для удаления, и оценки количества переносов для обработки, рекуперации энергии и рециркуляции, по которым, как ожидается, отчетность будет представляться в последующие два отчетных года;

б) общее количество выбросов с объекта, включая выбросы в пределах участка и переносы для удаления, но за исключением выбросов, связанных со внештатными ситуациями;

с) соотношение объема производства за текущий отчетный год и объема производства за предыдущий отчетный год, рассчитанное таким образом, чтобы оно отражало все виды деятельности, касающиеся данного загрязнителя. В тех случаях, когда количество выбрасываемого или переносимого загрязнителя в первую очередь зависит от запасов сырья или от какой-либо иной переменной, помимо производства, для каждого загрязнителя может использоваться соотношение, базирующееся на основной переменной;

d) указываемые ниже количества, унифицированные в рамках регистра, с тем чтобы можно было проводить сопоставления с такими же количествами, заявленными за текущий отчетный год:

- i) сумма выбросов, указываемых в пункте 5 с), и переносов за пределы участка в целях удаления, сообщенных в соответствии с пунктом 5 d) и e), за исключением выбросов, связанных с внештатными ситуациями, за предыдущий отчетный год;
- ii) количества, перенесенные за пределы участка за предыдущий отчетный год, в разбивке по загрязнителям, перенесенным за пределы участка в целях обработки, рекуперации энергии, рециркуляции, удаления, или иным видам выбросов; и
- iii) количества, перенесенные в пределах участка за предыдущий отчетный год, в разбивке по загрязнителям, перенесенным в целях обработки, рекуперации энергии или рециркуляции.]

Статья 8

ПЕРИОДИЧНОСТЬ ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы информация, которую требуется включать в ее регистр, была доступной для общественности и чтобы она компилировалась и включалась в регистр в разбивке по календарным годам. Отчетным годом является календарный год, к которому относится такая информация. Для каждой Стороны первым отчетным годом является календарный год после вступления Протокола в силу для этой Стороны. Отчетность в соответствии со статьей 7 представляется ежегодно. Однако вторым отчетным годом может быть второй календарный год после первого отчетного года.

2. Каждая Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, обеспечивает включение в свой регистр информации в течение пятнадцати месяцев после окончания каждого отчетного года. Однако информация за первый отчетный год включается в ее регистр в течение двух лет после окончания этого отчетного года.

3. Каждая Сторона, которая является региональной организацией экономической интеграции, обеспечивает включение в свой регистр информации за тот или иной отчетный год через шесть месяцев после срока, в который Стороны, не являющиеся региональными организациями экономической интеграции, должны включить свою информацию.

Статья 9

СБОР ДАННЫХ И ХРАНЕНИЕ ДОКУМЕНТАЦИИ

1. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, подпадающих под действие требований о представлении отчетности согласно статье 7, [осуществлять сбор данных, необходимых для определения] [фиксировать], в соответствии с пунктом 2 ниже и с надлежащей периодичностью, имевшие место на объекте выбросы и переносы [за пределы участка], по которым представляется отчетность в соответствии со статьей 7, и хранить доступные для компетентных органов данные, с помощью которых была получена информация, в течение [трех] [пяти] лет, начиная с конца соответствующего отчетного года. Эта документация включает также в себя информацию об использовавшейся методологии сбора данных.

2. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, подпадающих под действие требований о представлении отчетности согласно статье 7, использовать наилучшую имеющуюся информацию, которая может включать в себя данные мониторинга, коэффициенты выбросов, уравнения баланса массы, данные косвенного мониторинга или иные расчеты, технические оценки и прочие методы. В надлежащих случаях это следует делать в соответствии с международно признанными методологиями.

Статья 10

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы владельцы или операторы объектов, подпадающих под действие требований о представлении отчетности в соответствии с пунктом 1 статьи 7, обеспечивали качество представляемых данных.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы компетентный орган проводил оценку качества данных, содержащихся в ее регистре, в частности, на предмет их полноты, согласованности и надежности, с учетом любых руководящих принципов, которые могут быть разработаны Совещанием Сторон.

Статья 11

ДОСТУП ОБЩЕСТВЕННОСТИ К ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность имела доступ - без необходимости формулировать свою заинтересованность - к информации, содержащейся в ее регистре выбросов и переноса загрязнителей, в соответствии с положениями настоящего Протокола, главным образом, путем обеспечения того, чтобы регистр предусматривал прямой электронный доступ через публичные сети связи.
2. В тех случаях, когда общественность не имеет беспрепятственного доступа к регистру с помощью прямых электронных средств, каждая Сторона обеспечивает, чтобы компетентные органы предоставляли любому лицу, запрашивающему конкретную информацию, такую информацию с помощью любых других эффективных средств как можно скорее, но не позднее, чем через один месяц после получения соответствующего запроса.
3. При условии соблюдения положений пункта 4 каждая Сторона обеспечивает, чтобы доступ к информации, содержащейся в регистре, предоставлялся бесплатно.
4. Каждая Сторона может разрешить своему компетентному органу взимать плату за предоставление [копий] конкретной информации, упоминаемой в пункте 2, при условии, что эта плата не превышает разумного уровня.
5. [Каждая Сторона облегчает электронный доступ к своему регистру в местах, доступных для общественности, например, в публичных библиотеках, учреждениях местных органов власти и других соответствующих местах.]

Статья 12

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Каждая Сторона может разрешить компетентному органу сохранять конфиденциальность информации, содержащейся в регистре, если раскрытие такой информации будет иметь неблагоприятные последствия для²:
 - а) [международных отношений, национальной обороны или государственной безопасности;]

- b) [отправления правосудия, возможности любого лица иметь доступ к справедливому судебному разбирательству или возможности государственных органов проводить расследования уголовного или дисциплинарного характера;]
- c) конфиденциальности коммерческой и промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов;
- d) [прав интеллектуальной собственности;]
- e) [конфиденциальности личных данных и/или архивных материалов, касающихся физического лица, если соответствующее лицо не дало согласия на раскрытие такой информации общественности в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусмотрена в национальном законодательстве.]

Вышеупомянутые основания для сохранения конфиденциальности толкуются ограничительно с учетом того, отвечает ли раскрытие информации общественным интересам, а также с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду.

2. [В пределах положений подпункта 1 с)] информация [, кроме конкретного названия химического вещества,] о выбросах [и переносах за пределы участка] [, которая имеет важное значение для охраны окружающей среды,] подлежит раскрытию.

3. [В тех случаях, когда требование о сохранении конфиденциальности удовлетворяется,] [информация] [конкретное название химического вещества] [не сообщается] [может не сообщаться] общественности и включается в регистр в форме, которая не допускает доступа общественности. В таких случаях химические названия конкретных загрязнителей в разделе регистра, предназначенном для публичного пользования, заменяются названиями соответствующей химической категории.] В тех случаях, когда [какая-либо информация] [конкретное название химического вещества] изымается из раздела регистра, предназначенного для публичного пользования, в регистре указываются [тип изъятой информации] [факт изъятия], причины такого изъятия [, а также возможные неблагоприятные последствия для здоровья человека и окружающей среды, связанные с загрязнителями, информация о которых была изъята].

Статья 13

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РАЗРАБОТКЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕГИСТРОВ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

1. Каждая Сторона обеспечивает соответствующие возможности для участия общественности, в том что касается мер, принимаемых для осуществления положений настоящего Протокола, и в том что касается значительных изменений в [требованиях в отношении представления отчетности о] ее национальном регистре выбросов и переноса загрязнителей [в соответствии с ее национальными предписаниями] [в рамках ее национального законодательства].

[2. Каждая Сторона эффективным образом и на раннем этапе процесса принятия решений уведомляет общественность о своем намерении создать или значительно изменить национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей. Такое уведомление включает информацию о предусмотренной процедуре, в том числе указание возможностей и условий участия общественности, а также о наличии дополнительной соответствующей информации и о средствах ее получения.]

[3. В дополнение к любой информации, которая должна быть доступной для общественности в соответствии с Протоколом, каждая Сторона обеспечивает в процессе создания или существенного изменения национального РВПЗ своевременный доступ общественности, на безвозмездной основе, к информации о предполагаемом охвате, характере, структуре, функционировании и содержании регистра и к любым изменениям, которые предлагается внести в эти элементы.]

4. Для целей пункта 1 каждая Сторона [предоставляет общественности возможность] [предоставляет общественности право] представлять любые замечания, информацию, анализ или мнения, которые, как она считает, имеют отношение к процессу принятия решений, при этом соответствующий государственный орган надлежащим образом учитывает вклад общественности в осуществление этого процесса.

[5. При принятии решения о создании или существенном изменении регистра каждая Сторона обеспечивает оперативное информирование общественности о данном решении, причинах его принятия и соображениях, на которых оно основано, а также о том, каким образом был учтен вклад общественности.]

[6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественность могла обратиться в компетентный орган с ходатайством об изменении национального регистра выбросов и переноса загрязнителей.]

Статья 14

[ОБЕСПЕЧЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ И] ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

1. [Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее соответствующие государственные органы имели достаточные полномочия и возможности инициировать разбирательства в административном, гражданском или уголовном порядке в целях обеспечения исполнения обязательств объектов по представлению полной и точной информации.]

[2. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы любое лицо, считающее, что [его просьба о доступе] [оно было лишено права на доступ] к информации в соответствии с [пунктом 2 статьи 11] [статьей 11] [была отклонена] [или оно было лишено возможности участвовать согласно статье 13], либо что удовлетворение [этой просьбы] [этого права] [этой возможности] связано с трудностями или препятствиями, имело доступ к процедуре рассмотрения принятого решения в суде или в другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом.]

Статья 15

РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕГИСТР

1. Для региона ЕЭК создается регистр, содержащий всю совокупность данных, имеющихся в национальных регистрах Сторон. Региональный регистр будет вестись [наименование ответственного органа] и будет удовлетворять всем соответствующим критериям, применимым к национальным регистрам.

2. До 1 июня каждого года, следующего за первым полным календарным годом после вступления в силу настоящего документа, каждая Сторона представляет данные из своего национального регистра в [наименование ответственного органа] для их включения в региональный регистр.

3. Стороны сотрудничают с [наименование ответственного органа] в целях облегчения согласования методов сбора и представления данных.]

Статья 16

НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Каждая Сторона содействует информированию общественности о ее регистре выбросов и переноса загрязнителей и обеспечивает предоставление общественности помощи и ориентирующей информации в области доступа к регистру и понимания и использования содержащейся в нем информации.

[2. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее наращивание потенциала ответственных органов и ведомств и предоставление им руководящих указаний с целью оказания им помощи в выполнении их обязательств по настоящему Протоколу, а также выделение необходимого персонала для достижения целей, указанных в настоящей статье.]

Статья 17

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны в соответствующих случаях осуществляют сотрудничество и оказывают друг другу содействие:

a) при осуществлении международных действий в поддержку целей настоящего Протокола;

b) [по получении запроса, в деле внедрения национальных систем во исполнение настоящего Протокола;]

c) при обмене информацией согласно Протоколу в отношении выбросов и переносов в пограничных районах; и

d) при обмене информацией [согласно Протоколу] в отношении [маршрутов и конечных пунктов] переносов между Сторонами.

2. Стороны поощряют сотрудничество между ними и, при необходимости, с соответствующими международными организациями с целью содействия:

a) информированию общественности на международном уровне и передаче технологий; и

b) оказанию технической помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в вопросах, относящихся к Протоколу.

Статья 18

СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон. Первая сессия Совещания Сторон настоящего Протокола созывается не позднее чем через два года после вступления настоящего Протокола в силу. Впоследствии очередные сессии Совещания Сторон проводятся последовательно с очередными совещаниями Сторон Конвенции, если Стороны настоящего Протокола не примут иного решения. Совещание Сторон проводит внеочередную сессию, если оно принимает соответствующее решение в ходе очередной сессии или же по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после сообщения этой просьбы всем Сторонам она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. Совещание Сторон постоянно следит за ходом выполнения и совершенствования настоящего Протокола [на основе отчетности, регулярно представляемой Сторонами] и с этой целью:

a) осуществляет обзор политики в области развития систем РВПЗ и правовых и методологических подходов к развитию систем РВПЗ и поощряет их последовательное укрепление и конвергенцию;

b) принимает руководящие принципы представления Сторонами отчетности Совещанию Сторон, учитывая необходимость избегать дублирования усилий по выполнению требований в отношении представления отчетности³;

c) принимает программу работы;

d) принимает меры по укреплению трансграничного и международного сотрудничества в соответствии со статьей 17;

e) [осуществляет обмен информацией об опыте, накопленном в области заключения и осуществления двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, которые имеют отношение к целям настоящего Протокола и участником которых является одна или более Сторон;]

- f) учреждает такие вспомогательные органы, которые оно сочтет необходимым;
- g) рассматривает и утверждает предложения, касающиеся таких поправок к настоящему Протоколу и приложений к нему, которые считаются необходимыми для выполнения целей настоящего Протокола, в соответствии с положениями статей 21 и 22;
- h) [постоянно следит за содержанием приложений, включающих перечни загрязнителей и видов деятельности, в отношении которых применяется Протокол, в свете результатов научно-технического прогресса и с учетом принципа предосторожности;]
- i) на своей первой сессии рассматривает и принимает на основе консенсуса правила процедуры для своих совещаний и совещаний вспомогательных органов согласно настоящему Протоколу с учетом любых правил процедуры, принятых Совещанием Сторон Конвенции;
- j) на своей [первой] [X-й] сессии
 - i) проводит обзор накопленного опыта в области предоставления отчетности о выбросах из диффузных источников в целях принятия более точных критериев и пороговых уровней [для последующего согласования предоставления отчетности в этой области];
 - ii) [проводит обзор накопленного опыта в области применения пункта 3 статьи 5⁴ и рассматривает дальнейшие меры, которые можно было бы принять для согласования обязательств и методологий в области мониторинга и предоставления отчетности относительно радиации и радиоактивных веществ, шума и генетически измененных организмов];
 - iii) рассматривает целесообразность принятия мер по дальнейшему согласованию методологий определения выбросов, переносов и использования ресурсов, в частности целесообразность разработки руководящих принципов, с учетом руководящих указаний, сформулированных в рамках других международных процессов; и
 - iv) рассматривает возможность учреждения финансовых процедур и механизмов технической помощи в целях содействия осуществлению Протокола;

k) [обращается, при необходимости, к соответствующим органам ЕЭК или иным компетентным международным органам и специальным комитетам с просьбой о предоставлении услуг по всем аспектам, связанным с достижением целей настоящего Протокола;]

l) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола, в частности такие, как принятие руководящих принципов и рекомендаций, способствующих его осуществлению; [и]

[m) рассматривает вопрос об учреждении регионального регистра].

3. Совещание Сторон облегчает обмен информацией об опыте, приобретенном в ходе представления отчетности о переносе с использованием ориентированных на конкретные загрязнители и конкретные отходы подходов, и рассматривает такой опыт в целях изучения возможностей совмещения этих двух подходов, принимая во внимание заинтересованность общественности в информации в соответствии со статьей 1 и общую эффективность национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей.

4. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые имеют право в соответствии со статьей 26 подписать настоящий Протокол, но не являются его Стороной, и любая межправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится Протокол, имеют право участвовать в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей.

5. Любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящий Протокол, и проинформировавшая Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о своем желании быть представленной на совещаниях Сторон, имеет право на такое участие в качестве наблюдателя, за исключением тех случаев, когда против этого возражает одна треть Сторон, присутствующих на совещании.

Статья 19

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 настоящей статьи, каждая Сторона настоящего Протокола имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами. Такие организации не пользуются своим правом голоса, если им пользуются их государства-члены и наоборот.

[Статья 20

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ДЛЯ КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ ПО НАУЧНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган, именуемый "Вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам". Он открыт для участия всех Сторон, а также государств и организаций, не являющихся Сторонами, и представителей межправительственных организаций, международных организаций и неправительственных организаций.
2. Под руководством Совещания Сторон и согласно его соответствующим решениям Вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам представляет Совещанию Сторон и, при необходимости, другим вспомогательным органам согласно Протоколу своевременные консультации по научным, техническим и технологическим вопросам, связанным с осуществлением и развитием настоящего Протокола.
3. На своей первой сессии Совещание Сторон рассматривает дальнейший круг ведения, организацию и функционирование Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и принимает решение по этим вопросам.]

Статья 21

ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.
2. Предложения о внесении поправок в настоящий Протокол рассматриваются на совещании Сторон.
3. Текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу представляется в письменном виде в секретариат, который направляет его всем Сторонам по меньшей мере за [девятиюсто дней] [шесть месяцев] до начала совещания, на котором она предлагается для принятия.
4. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на заседании и участвующих в голосовании.
5. Поправка к настоящему Протоколу, принятая в соответствии с пунктом 4 выше, доводится секретариатом до сведения Депозитария, который распространяет ее среди всех Сторон для ратификации, утверждения или принятия. На девяностый день после получения Депозитарием уведомления о ратификации, утверждении или принятии по меньшей мере тремя четвертями этих Сторон поправка вступает в силу для Сторон, которые ратифицировали, утвердили или приняли ее. В дальнейшем поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, утверждении или принятии этой поправки⁵.
6. Для целей настоящей статьи "Стороны, присутствующие на заседании и участвующие в голосовании" означают Стороны, присутствующие на заседании и голосующие "за" или "против".
- [7. Стороны устанавливают процедуру принятия и рассмотрения предложений представителей общественности о внесении поправок в Протокол.]

Статья 22

ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВOK

1. Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть и, если явным образом не указывается иного, ссылки на настоящий Протокол одновременно являются ссылками на любые приложения к нему.
2. В отношении предложений, а также принятия и вступления в силу дополнительных приложений и поправок к приложениям применяется следующая процедура:
 - а) дополнительные приложения и поправки к приложениям предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, указываемой в пунктах 1-4 статьи 21;
 - б) любая Сторона, которая [не направила уведомления, упоминаемого в пункте 5 статьи 28, и которая] не может утвердить дополнительное приложение или поправку к приложению, уведомляет об этом Депозитарию в письменном виде в течение двенадцати месяцев после даты распространения Депозитарием сообщения о принятии приложения или поправки. Депозитарий незамедлительно извещает все Стороны о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять приложение или поправку, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии, это дополнительное приложение или поправка к приложению вступают в силу для данной Стороны;
 - в) по истечении двенадцати месяцев после направления Депозитарием соответствующего сообщения, как это предусмотрено в пункте 5 статьи 21, дополнительное приложение или поправка к приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не направили уведомления Депозитарию в соответствии с положениями подпункта б) выше, при условии, что в это время не более чем одна третья часть Сторон представила такое уведомление.
3. [В отношении любой Стороны, которая сделала заявление в соответствии с пунктом 5 статьи 28, дополнительные приложения или поправки к приложениям вступают в силу для такой Стороны на девятый день после сдачи на хранение Депозитарию ее документа о ратификации, утверждении, принятии или присоединении относительно такого дополнительного приложения или поправки к приложению.]

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с поправкой к настоящему Протоколу, то дополнительное приложение или поправка к приложению не вступают в силу до тех пор, пока не вступит в силу данная поправка к настоящему Протоколу.

Статья 23

СЕКРЕТАРИАТ

1. Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции в связи с настоящим Протоколом:

- a) созывает и подготавливает совещания Сторон;
- b) препровождает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Совещанием Сторон с учетом имеющихся ресурсов.

[2. Секретариат информирует Стороны об элементах и процедурах выполнения программы работы, упомянутой в пункте 2 с) статьи 18.]

Статья 24

РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

На своей первой сессии Совещание Сторон устанавливает на основе консенсуса процедуры сотрудничества и институциональные механизмы [несудебного] [неконфронтационного] характера для оценки и поощрения соблюдения положений настоящего Протокола и для рассмотрения случаев несоблюдения. [Эти процедуры и механизмы допускают [надлежащее участие общественности, включая] рассмотрение [, в частности,] сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящему Протоколу].

Статья 25

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящего Протокола они стремятся разрешить его путем переговоров или с помощью любых других мирных средств урегулирования споров, приемлемых для участвующих в споре сторон.
2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящего Протокола или при присоединении к нему в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 выше, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования споров в качестве обязательных в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:
 - а) передача спора в Международный Суд;
 - б) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут приняты на [первой] сессии Совещания Сторон в виде приложения [как только это будет практически возможным], [с учетом Факультативных правил Постоянного арбитражного суда для арбитражного разбирательства споров, касающихся природных ресурсов и/или окружающей среды].
- [3. Если стороны спора приняли оба средства урегулирования спора, указанные в пункте 2 выше, то спор может быть передан только в Международный Суд, при условии, что стороны спора не договорились об ином.]

Статья 26

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания в Киеве (Украина) ... мая 2003 года по случаю проведения пятой Конференции министров "Окружающая среда для Европы", а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 31 декабря 2003 года всеми государствами - членами Организации Объединенных Наций и региональными организациями экономической интеграции, созданными такими государствами.

Статья 27

ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящего Протокола выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 28

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его государствами и региональными организациями экономической интеграции.
2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, упомянутых в статье 26 с 1 января 2004 года.
3. Любая упомянутая в статье 26 организация, которая становится Стороной настоящего Протокола, при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной, связана всеми обязательствами, предусмотренными в настоящем Протоколе. В том случае, когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящем Протоколе.
4. В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упоминаемые в статье 26, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.
5. [В своем документе о ратификации, принятии, утверждении или присоединении любая Сторона может заявить о том, что любое дополнительное приложение или поправка к приложению вступают для нее в силу только после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении в отношении этого приложения или этой поправки.]

Статья 29

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. Для целей пункта 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.
3. Для каждого государства или каждой организации, которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или такой организацией документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 30

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 31

ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящего Протокола в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 32

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Киеве, ... дня мая месяца две тысячи третьего года.

Сноски

¹ Здесь делается ссылка на пункт 2 статьи 6 в документе CEP/WG.5/AC.2/2002/11, которая была снята Рабочей группой, а не на пункт 2 статьи 6 настоящего документа. Рабочая группа не обсуждала пункт 9 статьи 7 и соответственно не имела возможности рассмотреть или пересмотреть эту перекрестную ссылку.

² Редакционная группа отметила, что следующие исключения, предусмотренные в пункте 4 статьи 4 Орхусской конвенции, не являются уместными или приемлемыми:

- конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;
- интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быть возложено такое обязательство, а также если эта сторона не дает согласия на разглашение соответствующих материалов; или
- окружающая среда, к которой относится эта информация, например места размножения редких видов.]

Некоторые исключения заключены в тексте в квадратные скобки, поскольку редакционная группа отметила, что их требуется дополнительно изучить или проанализировать.

³ В данном случае использование термина "требования" является, возможно, не совсем приемлемым, поскольку термин "требования в отношении представления отчетности" в других разделах проекта текста протокола означает совершенно не то, что предполагается отразить в данном подпункте. Кроме того, между термином "требования" (обязывающая коннотация) и термином "руководящие принципы" (необязывающая коннотация) могут существовать расхождения. Этот вопрос следовало бы рассмотреть позднее.

⁴ Перекрестная ссылка на пункт 3 статьи 5 в документе CEP/WG.5/AC.2/2001/3.

⁵ Рабочая группа пожелает, возможно, рассмотреть вопрос о том, будут ли государства или региональные организации экономической интеграции, становящиеся Сторонами протокола после того, как некоторые поправки уже вступили в силу (в смысле удовлетворения требования о направлении уведомления тремя четвертями Сторон и истечения срока в 90 дней в отношении каждой такой поправки) иметь возможность ратифицировать, принимать или одобрять эти поправки, или же присоединение к протоколу на этом этапе означать, что любые поправки, уже вступившие в силу (также касающиеся удовлетворения требования о направлении уведомления тремя четвертями Сторон и истечения срока в 90 дней в отношении каждой такой поправки), автоматически будут иметь для них обязательный характер.

Приложение I

ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Энергетика

- a) нефтеперерабатывающие и газоперерабатывающие заводы;
- b) установки для газификации и сжижения;
- c) тепловые электростанции и другие установки для сжигания с подводимой тепловой мощностью в размере 50 мегаватт (МВт) или более;
- d) коксовые печи;
- e) углеразмольные мельницы и установки для производства углехимических продуктов и твердого бездымного топлива;

2. Производство и обработка металлов

- a) установки для обжига или агломерации металлических руд (включая сульфидную руду);
- b) установки для производства переплавленного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку, с производительностью, превышающей 2,5 т в час;
- c) установки для обработки черных металлов:
 - i) станы горячей прокатки с мощностью, превышающей 20 т сырой стали в час;
 - ii) кузнечные молоты, энергия которых превышает 50 кДж на молот, а потребляемая тепловая мощность - 20 МВт;
 - iii) нанесение защитных распыленных металлических покрытий с подачей сырой стали, превышающей 2 т в час;

- d) литейные заводы для литья черных металлов с производственной мощностью, превышающей 20 т в день;
- e) установки для:
 - i) производства черновых цветных металлов из руды, концентратов или вторичных сырьевых материалов посредством металлургических, химических или электролитических процессов;
 - ii) выплавки, включая легирование цветных металлов, в том числе рекуперированных продуктов (рафинирование, литейное производство и т.д.), с плавильной мощностью, превышающей 4 т в день для свинца и кадмия или 20 т в день для всех других металлов;
- f) установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с использованием электролитических или химических процессов, при которых объем используемых для обработки чанов превышает 30 м³.

3. Промышленность по переработке минерального сырья

- a) Подземные горные работы и связанные с ними операции и открытая добыча полезных ископаемых с поверхностью участка, превышающей 25 га;
- b) установки для производства цементного клинкера во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 500 т в день, или извести во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день, или в других печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день;
- c) установки для производства асбеста и изготовления асбестосодержащих продуктов;
- d) установки для производства стекла, включая стекловолокно, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;
- e) установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

f) установки для производства керамических продуктов путем обжига, в частности кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий, с производственной мощностью, превышающей 75 т в день, и/или с мощностью обжиговых печей, превышающей 4 м³, и плотностью садки на обжиговую печь, превышающей 300 кг/м³.

4. Химическая промышленность

a) химические установки для производства основных органических химических веществ, таких, как:

- i) простые углеводороды (линейные или циклические, насыщенные или ненасыщенные, алифатические или ароматические);
- ii) кислородсодержащие углеводороды, такие, как спирты, альдегиды, кетоны, карбоновые кислоты, сложные эфиры, ацетаты, простые эфиры, перекиси, эпоксидные смолы;
- iii) сернистые углеводороды;
- iv) азотные углеводороды, такие, как амины, амиды, соединения азота, нитросоединения или нитратные соединения, нитрилы, цианаты, изоцианаты;
- v) фосфорсодержащие углеводороды;
- vi) галогенизированные углеводороды;
- vii) органометаллические соединения;
- viii) основные пластические материалы (полимеры, синтетические волокна и волокна на базе целлюлозы);
- ix) синтетический каучук;
- x) краски и пигменты;
- xi) поверхностно-активные вещества;

b) химические установки для производства основных неорганических химических веществ, таких, как:

- i) газы, такие, как аммиак, хлор или хлористый водород, фтор или фтористый водород, оксиды углерода, соединения серы, оксиды азота, водород, диоксид серы, хлорокись углерода;
 - ii) кислоты, такие, как хромовая кислота, фтористоводородная кислота, фосфорная кислота, азотная кислота, хлористоводородная кислота, серная кислота, олеум, сернистая кислота;
 - iii) щелочи, такие, как гидроокись аммония, гидроокись калия, гидроокись натрия;
 - iv) соли, такие, как хлористый аммоний, хлорноватокислый калий, углекислый калий, углекислый натрий, перборат, азотнокислое серебро;
 - v) неметаллы, оксиды металлов или другие неорганические соединения, такие, как карбид кальция, кремний, карбид кремния;
- с) химические установки для производства фосфорных, азотных или калийных минеральных удобрений (простых или сложных удобрений);
- d) химические установки для производства основных продуктов для растениеводства и биоцидов;
- e) установки, на которых используются химические или биологические процессы для производства основных фармацевтических продуктов;
- f) установки для производства взрывчатых веществ и пиротехнических продуктов.

5. Управление отходами и сточными водами

- a) установки для сжигания, пиролиза, рекуперации, химической обработки или захоронения опасных отходов (более 10 т в день);
- b) установки для сжигания коммунально-бытовых отходов с производительностью, превышающей 3 т в час;
- c) установки для удаления неопасных отходов с производительностью, превышающей 50 т в день;

d) свалки, на которые поступает более 10 т отходов в день, или с общей емкостью, превышающей 25 000 т, исключая свалки инертных отходов;

e) установки для удаления или рециркуляции туш домашних животных или отходов животноводства с перерабатывающей мощностью, превышающей 10 т в день;

f) городские установки для очистки сточных вод с производительностью, превышающей эквивалент численности населения в размере 150 000 человек;

g) независимо функционирующие промышленные установки для очистки сточных вод, обслуживающие один или более из перечисленных в данном приложении видов деятельности, с производительностью свыше 10 000 м³ в день.

6. Производство и обработка бумаги и древесины

Промышленные установки для:

a) производства целлюлозы из древесины или аналогичных волокнистых материалов;

b) производства бумаги и картона и других продуктов из древесины (таких, как картон, древесное волокно и фанера) с производственной мощностью, превышающей 20 т в день;

c) обработки древесины и изделий из древесины химикатами с производственной мощностью свыше 50 м³ в день.

7. Сельское хозяйство и аквакультура

a) установки для интенсивного выращивания птицы, свиней или крупного рогатого скота, рассчитанные более чем на:

i) 40 000 мест для птицы;

ii) 2 000 мест для откормочных свиней (весом более 30 кг);

iii) 750 мест для свиноматок;

b) система интенсивного выращивания в водной среде с объемом производства более 1 000 т рыбы и моллюсков в год.

8. Продукты животноводства и растениеводства из сектора производства пищевых продуктов и напитков

- a) бойни с мощностями по переработке туш, превышающими 50 т в день;
- b) обработка и переработка с целью производства пищевых продуктов и напитков из:
 - i) животного сырья (помимо молока) с мощностями по производству готовой продукции, превышающими 75 т в день;
 - ii) растительного сырья с мощностями по производству готовой продукции, превышающими 300 т в день (средний показатель на квартальной основе);
- c) обработка и переработка молока, при которых количество получаемого молока превышает 200 т в день (средний показатель на ежегодной основе).

9. Прочие виды деятельности

- a) установки для предварительной обработки (такие операции, как промывка, отбеливание, мерсеризация) или окрашивания волокна или текстиля, на которых объем обрабатываемых материалов превышает 10 т в день;
- b) установки для дубления кож и шкур, на которых объем переработки превышает 12 т обработанных продуктов в день;
- c) установки для поверхностной обработки веществ, предметов или продуктов с использованием органических растворителей, в частности для отделки, печати, покрытия, обезжиривания, гидроизоляции, калибровки, окраски, очистки или пропитки, с производственной мощностью более 150 кг в час или более 200 т в год;
- d) установки для производства углерода (естественного кокса) или электрографита путем сжигания или графитизации;
- e) установки для строительства и окраски или удаления краски с судов длиной более 100 м.

Приложение II

ЗАГРЯЗНИТЕЛИ

№	Номера КАС	Загрязнители	Пороговые значения выбросов [x]* ²			Производство, обработка или использование Пороговые значения [y] (кг/год)
			Воздух Пороговое значение кг/год	Вода Пороговое значение кг/год	Земля Пороговое значение кг/год	
1	74828	Метан (CH ₄)	100 000 ¹	-	-	**
2	630080	Оксись углерода (CO)	500 000	-	-	**
3	124389	Диоксид углерода (CO ₂)	100 000 000	-	-	**
4		Гидрофторуглероды (ГФУ)	100 ¹	-	-	**
5	10024972	Закись азота (N ₂ O)	10 000 ¹	-	-	**
6	7664-41-7	Аммиак (NH ₃)	10 000	-	-	10 000
7		Неметановые летучие органические соединения (НМЛОС)	100 000	-	-	**
8		Оксиды азота (NO _x /NO ₂)	100 000	-	-	**
9		Перфторуглероды (ПФУ)	100 ¹	-	-	**
10	2551624	Шестифтористая сера (SF ₆)	50 ¹	-	-	**
11		Оксиды серы (SO _x /SO ₂)	150 000	-	-	**
12		Общее количество азота	-	50 000	50 000	
13		Общее количество фосфора	-	5 000	5 000	10 000
14		Гидрохлорфторуглероды (ГХФУ)	1	-	-	10 000
15		Хлорфторуглероды (ХФУ)	1	-	-	10 000
16		Галоны	1	-	-	10 000
17	7440-38-2	Мышьяк и его соединения (в виде As)	20	5	5	50
18	7440-43-9	Кадмий и его соединения (в виде Cd)	10	5	5	5
19	7440-47-3	Хром и его соединения (в виде Cr)	100	50	50	10 000
20	7440-50-8	Медь и ее соединения (в виде Cu)	100	50	50	10 000
21	7439-97-6	Ртуть и ее соединения (в виде Hg)	10	1	1	5
22	7440-02-0	Никель и его соединения (в виде Ni)	50	20	20	10 000
23	7439-92-1	Свинец и его соединения (в виде Pb)	200	20	20	50
24	7440-66-6	Цинк и его соединения (в виде Zn)	200	100	100	10 000
25	15972-60-8	Алахлор	-	1	1	
26	309-00-2	Альдрин	1	1	1	
27	1912-24-9	Атразин	-	1	1	
28	57-74-9	Хлордан	1	1	1	
29	143-50-0	Хлордекон	1	1	1	
30	470-90-6	Хлорфенвинфос	-	1	1	
31	855-358-48	Хлороалканы (C10-13)	-	1	1	10 000

№	Номера КАС	Загрязнители	Пороговые значения выбросов [х]* ²			Производство, обработка или использование Пороговые значения [у] (кг/год)
			Воздух Пороговое значение кг/год	Вода Пороговое значение кг/год	Земля Пороговое значение кг/год	
32	2921-88-2	Хлорпирифос	-	1	1	
33	50-29-3	ДДТ	1	1	1	
34	107-06-2	1,2-дихлорэтан (ДХЭ)	1 000	10	10	10 000
35	75-09-2	Дихлорметан (ДХМ)	1 000	10	10	10 000
36	60-57-1	Дильдрин	1	1	1	
37	330-54-1	Диурон	-	1	1	
38	115-29-7	Эндосульфат	-	1	1	
39	72-20-8	Эндрин	1	1	1	
40		Галогенизированные органические соединения (в виде АОГ)	-	1 000	1 000	
41	76-44-8	Гептахлор	1	1	1	
42	118-74-1	Гексахлорбензол (ГХБ)	10	1	1	
43	87-68-3	Гексахлорбутадиев (ГХБД)	-	1	1	
44	608-73-1	1,2,3,4,5,6-гексахлордихлорексан (ГХГ)	10	1	1	
45	58-89-9	Линдан	-	1	1	
46	2385-85-5	Мирекс	1	1	1	
47		ПХДД+ПХДФ (диоксины+фураны) (в виде э.т.)	0,001	[0,001]	[0,001]	
48	608-93-5	Пентахлорбензол	1	1	1	
49	87-86-5	Пентахлорфенол (ПХФ)	10	1	1	
50	1336-36-3	Полихлорированные дифенилы (ПХД)	0,1	0,1	0,1	
51	122-34-9	Симазин	-	1	1	
52	127-18-4	Тетрахлорэтилен (ТХЭ)	2 000	-	-	10 000
53	56-23-5	Тетрахлорметан (ТХМ)	100	-	-	10 000
54	87-61-6	Трихлорбензолы (ТХБ) 120-82-1	10	-	-	
55	71-55-6	1,1,1-трихлорэтан	100	-	-	
56	79-34-5	1,1,2,2-тетрахлорэтан	50	-	-	10 000
57	79-01-6	Трихлорэтилен (ТРИ)	2 000	-	-	10 000
58	67-66-3	Трихлорметан	500	-	-	10 000
59	8001-35-2	Таксофен	-	1	1	
60	75-01-4	Винилхлорид	1 000	10	10	10 000
61	120-12-7	Антрацен	50	1	1	50
62	71-43-2	Бензол	1 000	200 (в виде ВТЕХ)***	200 (в виде ВТЕХ)***	10 000
63		Бромированные дифениловые эфиры (БДЭ)	-	1	1	
64		Нонилфенол этоксилаты (НФ/НФЭ) и связанные с ними вещества	-	1	1	10 000
65	100-41-4	Этилбензол	-	200 (в виде ВТЕХ)***	200 (в виде ВТЕХ)***	10 000
66	75-21-8	Оксид этилена	1 000	10	10	10 000
67	34123-59-6	Изопротурон	-	1	1	

№	Номера КАС	Загрязнители	Пороговые значения выбросов [x]* ²			Производство, обработка или использование Пороговые значения [y] (кг/год)
			Воздух Пороговое значение кг/год	Вода Пороговое значение кг/год	Земля Пороговое значение кг/год	
68	91-20-3	Нафталин	100	10	10	10 000
69		Органотиновые соединения (в виде общего Sn)	-	50	50	
70	117-81-7	Ди-(2-этиленгексил)фталат (ДЭГФ)	10	1	1	10 000
71	108-95-2	Фенолы (в виде общего С)	-	20	20	10 000
72		Полициклические ароматические углеводороды (ПАУ)****	50	5	5	50
73	108-88-3	Толуол	-	200 (в виде ВТЕХ)***	200 (в виде ВТЕХ)***	10 000
74		Трибутилин и соединения	-	1	1	
75		Трифенилтин и соединения	-	1	1	
76		Общий органический углерод (ОУ) (в виде общего С или ХПК/3)	-	50 000	-	
77	1582-09-8	Трифлуралин	-	1	1	
78	1330-20-7	Ксиолы	-	200 (в виде ВТЕХ)***	200 (в виде ВТЕХ)***	10 000
79		Хлориды (в виде общего Cl)	-	2 000 000	2 000 000	
80		Хлор и неорганические соединения (в виде HCl)	10 000	-	-	
81	1332-21-4	Асбест	1	1	1	10 000
82		Цианиды (в виде общего CN)	-	50	50	10 000
83		Фториды (в виде общего F)	-	2 000	2 000	
84		Фтор и неорганические соединения (в виде HF)	5 000	-	-	10 000
85		HCN	200	-	-	10 000
86		ТЧ10 (твердые частицы)	50 000	-	-	**

* В тех случаях, когда в колонке по пороговым значениям выбросов указывается '-', не требуется представления данных относительно выбросов соответствующего загрязнителя в рассматриваемую среду.

** К этому веществу не применяются пороговые значения для производства, обработки или использования.

*** Требуется представление данных по отдельным загрязнителям, если происходит превышение пороговой величины в размере 200 единиц для ВТЕХ (суммарный параметр для бензола, этилбензолов, толуола, ксиленов).

**** ПАУ включают бензо(а)пирен (50328), бензо(в)флуорантен (205992), бензо(к)флуорантен (207089), индено(1,2,3-сд)пирен (193395).

Сноски

¹ В этом месте может быть добавлена сноска, предусматривающая гибкость в применении соответствующих пороговых значений (см. MP.PP/AC.1/2002/2, пункты 75-76).

² В пункте 1 а) ii) и iv) статьи 7 делается ссылка на "применимые пороговые значения" для соответствующего переноса загрязнителей и сточных вод за пределы участка (как указывается в колонке [x] приложения II). Однако в данный момент приложение II не включает пороговые значения для переноса. Ссылка на колонку [x] предполагает, что Рабочая группа может допустить, что пороговые значения в этой колонке могли бы также применяться к переносу, однако факт применения различных пороговых значений к выбросам в различную среду приводит к возникновению неясности относительно того, как пороговые значения будут применяться к переносу. Рабочая группа может пожелать рассмотреть этот вопрос на своем следующем совещании с целью обеспечения согласованности между этими положениями. Этот вопрос может также оказать воздействие на пункт 3 статьи 7, который в настоящее время не содержит ссылок на пороговые значения для переноса.

Приложение III

ЧАСТЬ А

ОПЕРАЦИИ ПО УДАЛЕНИЮ ("D")

- Захоронение в земле или сброс на землю (например, на свалку и т.д.).
- Обработка почвы (например, биохимическое разложение жидких или илистых отходов в почве и т.д.).
- Впрыскивание на большую глубину (например, впрыскивание отходов соответствующей консистенции в скважины, соляные купола или естественные резервуары).
- Сброс в поверхностные водоемы (например, сброс жидких или илистых отходов в котлованы, пруды или отстойные бассейны).
- Сброс на специально оборудованные свалки (например, сброс в отдельные отсеки с изолирующей прокладкой и поверхностным покрытием, гарантирующими их изоляцию друг от друга и окружающей среды).
- Сброс в водоемы, кроме морей/океанов.
- Сброс в моря/океаны, в том числе захоронение на морском дне.
- Биологическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в настоящем разделе.
- Физико-химическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в настоящем разделе (например, выпаривание, сушка, прокаливание, нейтрализация, осаждение).
- Сжигание на суше.
- Сжигание в море.

- Захоронение (например, захоронение контейнеров в шахте).
- Получение однородной или неоднородной смеси до начала любой из операций, указанных в настоящем разделе.
- Переупаковка до начала любой из операций, указанных в настоящем разделе.
- Хранение в ожидании любой из операций, указанных в настоящем разделе.

ЧАСТЬ В

ОПЕРАЦИИ ПО РЕКУПЕРАЦИИ ("R")

- Использование в виде топлива (кроме прямого сжигания) или иным образом для получения энергии.
- Утилизация/восстановление растворителей.
- Рециркуляция/утилизация органических веществ, не используемых в виде растворителей.
- Рециркуляция/утилизация металлов и их соединений.
- Рециркуляция/утилизация других неорганических материалов.
- Восстановление кислот и оснований.
- Рекуперация компонентов, используемых для борьбы с загрязнением.
- Рекуперация компонентов катализаторов.
- Повторная перегонка нефтепродуктов или иное повторное применение ранее использованных нефтепродуктов.
- Обработка почвы, благотворно сказывающаяся на земледелии или улучшающая экологическую обстановку.

- Использование отходов любых операций по рекуперации, указанных в настоящем разделе.
- Обмен отходами для их удаления путем операций по рекуперации, указанных в настоящем разделе.
- Аккумулирование материала для последующего удаления с помощью любой операции, указанной в настоящем разделе.

Другие приложения

Приложение IV Арбитраж¹

Сноски

¹ Ссылка на приложение об арбитраже остается из предыдущего проекта Протокола, поскольку не было принято решение о его исключении. В нынешней редакции статьи 25 отсутствует ссылка на приложение об арбитраже.
